



## ИССЛЕДОВАНИЕ

Представляем научное исследование Патимат Майнуровой по депортации немецкого народа.

2



## GESELLSCHAFT

Für Eltern ist der Kauf eines Schulrucksacks meist eine preisliche und ästhetische Herausforderung.

9



## WIRTSCHAFT

Cooler als New York: Berlin mischt die Internet-Branche auf. Firmen entwickeln neue Ideen und Projekte.

10

## AKTUELL

### DENKMAL FÜR WOLGA-DEUTSCHE

70 Jahre nach der Vertreibung von 400.000 Russlanddeutschen soll in der Wolga-Stadt Engels ein Denkmal an das Schicksal der Minderheit erinnern. Stalin hatte den Russlanddeutschen in der Autonomen Republik eine Kollaboration mit Kriegsgegner Hitler-Deutschland unterstellt und sie 1941 deportieren lassen. Die 4,60 Meter hohe und mit 750.000 Euro Spenden finanzierte Skulptur des Bildhauers Alexander Sadowski soll auf dem Gelände des Staatlichen Historischen Archivs der Russlanddeutschen stehen. Der Beschluss der Kommune war auf der Internetseite der Stadt veröffentlicht. Die Wolgadeutschen waren nach einem Befehl des höchsten Sowjetrats in Moskau vom 28. August 1941 aus ihrem historischen Siedlungsgebiet in die Verbannung nach Kasachstan und Sibirien geschickt worden. Fast ein Drittel starb in Lagern an Hunger, Kälte und Schwerstarbeit. (dpa)



### ДЕНЬ КОНСТИТУЦИИ

## СОЦИАЛЬНАЯ И ПОЛИТИЧЕСКАЯ СТАБИЛЬНОСТЬ, МИР И ДРУЖБА

Ассамблея народа Казахстана поздравляет весь народ нашей страны с важным государственным праздником – Днем Конституции Республики Казахстан!

Шестнадцать лет назад – 30 августа 1995 года – на всенародном референдуме был принят Основной Закон независимой республики. Народ Казахстана выбрал социальную и политическую стабильность, мир и дружбу, межэтническое и межконфессиональное согласие. Конституция как акт высшей юридической силы гарантировала гражданам фундаментальные права и свободы, заложила прочную основу для поступательного и устойчивого развития нашей государственности. Поэтому этот знаменательный день имеет особое значение для нашего суверенного государства, для каждого гражданина. Конституция – важнейший атрибут страны, символ достоинства и чести. Уважать и исполнять Основной закон – значит уважать свою страну и нести с достоинством высокое звание Гражданина Республики Казахстан.

В Конституции изначально был заложен мощный консолидирующий принцип. Начинаясь словами «Мы – народ Казахстана», она провозглашает равенство граждан, независимо от этнической и религиозной принадлежности, утверждая главными конституционными нормами Единство и Согласие! В исторический год 20-летия Независимости Республики Казахстан мы твердо можем сказать: Конституция показала свою жизненную силу. Временем проверяется все, и этот рубеж – доказательство того, что ценности, которые наш народ провозгласил главными, являются залогом уверенного прогресса нашей страны в исторической перспективе. Казахстан благодаря четко выверенной политике главы государства, Лидера Нации Н.А.Назарбаева стал сильным, мощным демократическим государством, заняв достойное место в мировом

сообществе. Мы стали свидетелями огромного прогресса нашей страны: экономического роста, социального благополучия, политической стабильности, культурного развития, достигнутым благодаря единству и сплоченности нашего народа!

### Дорогие соотечественники!

В этот важный для всех нас день от всей души желаем вам крепкого здоровья, счастья и благополучия, мира и согласия, дальнейшего процветания нашему общему дому – Республике Казахстан! Пусть этот праздник всегда придает нам силы и уверенности в достижении поставленных целей во благо нашей Отчизны!

Совет Ассамблеи народа Казахстана Астана, 2011 г.

### АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## МЕМЛЕКЕТТІК ТІЛДІ БІЛУ - ПАРЫЗЫҢ

В г.Астане в большом зале Президентского центра культуры Ассамблеей народа Казахстана проведена республиканская олимпиада среди представителей этнических групп Казахстана на знание государственного языка: «Мемлекеттік тілді білу - парызың».

Олимпиада организована во исполнение поручения главы государства Н.А. Назарбаева, данного на XVI сессии Ассамблеи народа Казахстана, и проводится под эгидой 20-летия Независимости Республики Казахстан. Целью мероприятия является укрепление межэтнического единства и согласия, популяризация государственного языка как фактора единства народа Казахстана. Данное мероприятие будет иметь положительное влияние на развитие интереса представителей некоренной национальности к изучению государственного языка; подготовке молодежи к общественной активности через знание государственного языка; формирование казахстанской идентичности и патриотизма. Участников олимпиады оценивало жюри, в составе которого известные общественные деятели, ученые и журналисты.

Участники олимпиады были награждены призами от общественного движения «Ұлт тағдыры», центра обучения языкам «Лингва», журнала «Менің Елім», и других общественных организаций. Победителям будут вручены дипломы и благодарственные письма Ассамблеи, памятные подарки. В олимпиаде приняли участие 16 победителей областных, городских туров данного мероприятия. Всего по республике в мероприятии приняли участие свыше 300 человек, представители 21 этноса в возрасте от 18 до 30 лет. Олимпиада прошла в пяти турах: «Отантану» (өлкетану); написание эссе на тему: «Қазақ тілін білу маған не береді?»; заполнение бланков делопроизводства «Мемлекеттік тіл - іс жүргізу тілі»; пресс-конференция (ответы на вопросы журналистов); «Өнерлінің өрісі кең» (пропаганда культуры казахского народа).

Со словами приветствия выступили известный общественный деятель, директор Президентского центра культуры, доктор филологических наук, академик М.Жолдасбеков и заместитель Председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Е.Тугжанов. В рамках мероприятия провели церемонию поздравления юбиляров этого года – пропагандистов и ценителей казахского языка и культуры Б.Нуржекеева, Р.Халмуррадова, А.Осман, Г.Разиевой и презентацию книги писателя А.Альпеисова «Азаттық аңсаған Сарыарқа», посвященной 20-летию Независимости РК. Также в мероприятии приняли участие члены столичного филиала Союза писателей Казахстана, известные общественные деятели, депутаты Парламента РК, представители государственных органов, ученого сообщества, общественных организаций, СМИ.

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

# ГОРЬКИЕ СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

Представляем вниманию читателей научное исследование по депортации немецкого народа в Казахстан, подготовленное Патимат Майндуровой, ученицей 10 класса Борасинской средней школы Восточно-Казахстанской области. На изучение этой широко дискутируемой темы Патимат побудила не только памятная дата - 28 августа исполняется 70 лет со дня издания Указа Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья», - но и личный интерес. Бабушка Патимат этническая немка, переселенная ещё ребёнком в далёкий Казахстан в 1941 году. Отрадно, что подрастающее поколение проявляет неподдельный интерес к судьбе своего народа, ведь тема депортации и страдания невинных народов не должны быть забыты.

Патимат Майндурова

Сегодня всё меньше остаётся живых свидетелей тех трагических событий, а хотелось бы услышать информацию из первых уст. Хотелось бы проследить, хотя бы хронологически, путь советских, а затем казахстанских немцев за истекшие годы, включая их борьбу за восстановление немецкой автономии.

## Великое переселение народов

Десять лет назад человечество переступило порог XXI века. Позади остался век величайших научных открытий, его называли и атомным, и космическим, и

*У всех нас есть нравственный долг перед жившими ранее поколениями. Судьба миллионов и миллионов жертв политических репрессий никем не выдумана. Это жестокая реальность, она отошла в прошлое, но менее жестокой не стала. Казахская земля стала местом дислокации многочисленных концентрационных лагерей - одного из наиболее страшных изобретений тоталитаризма.*

Н.А. Назарбаев

## MELDUNGEN

### EINHEITLICHE MAUTERFASSUNG

Deutschland und Österreich wollen die elektronische Erfassung der Mautgebühren vereinheitlichen. Von September an können deutsche Lkw ab 12 Tonnen, die ein entsprechendes Gerät im Fahrzeug haben, dieses auch zur Mautzahlung in Österreich verwenden, wie das Bundesverkehrsministerium mitteilt. Voraussetzung sei die Anmeldung zur Teilnahme an „TOLL2GO“ bei der österreichischen Autobahnen-, Schnellstraßen- und Finanzierungsgesellschaft (AS-FINAG). Deutschland und Österreich wollen damit auf diesem Gebiet Vorreiter in Europa werden. Um die Mautsysteme in Europa zu harmonisieren und den grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr zu erleichtern, haben sich die Mitgliedstaaten 2004 in der Richtlinie auch auf das Ziel verständigt, den Zugang zum mautpflichtigen Straßennetz in Europa mit nur einem Fahrzeuggerät zu ermöglichen. (dpa)

### МИР И СОГЛАСИЕ

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял главу Митрополичьего округа Русской Православной Церкви в Республике Казахстан Митрополита Астанайского и Казахстанского Александра. Митрополит Александр от имени верующих поблагодарил Президента за внимание к Православной Церкви: «2011 год - особый год для Казахстана - юбилейный, год 20-летия Независимости. Казахстан сегодня особая страна, где мирно живут люди разных конфессий и национальностей, где толерантность, транспарентность, мир и согласие - слова наполненные большим смыслом. И в этом - заслуга Президента. Нет ценнее для человека мирного неба над головой, доброй жизни, стремления к благополучию, к теплым и искренним человеческим отношениям. Мир и согласие - это древние символы благополучия».



Рисунки А.К. Ворсбехера, хранящиеся в фондах ОГИК музея.

веком информационной революции. Человек далеко шагнул вперёд. Но минувшее столетие стало порождением двух мировых войн, перемоловших десятки миллионов человеческих жизней. Уродливым порождением века минувшего, безжалостно прошедшего по судьбам и жизням многих народов, населявших шестую часть земной суши, является тоталитаризм.

Сталинский режим, утвердившийся на три с лишним десятилетия в «стране победившего социализма», в 30-е годы развернул массовые политические репрессии против лучших представителей своего народа, а с началом Великой Отечественной войны (1941-1945 гг.) затеял насильственное переселение полтора десятка народов, населявших Северный Кавказ, Кубань, Крым, Поволжье и Молдавию.

В 1941 году советские немцы, как и крымские татары, калмыки, балкарцы, чеченцы, ингуши, карачаевцы лишились своей государственности и по надуманному подозрению в измене лишились своих жилищ, имущества, кто в 48-часовой, а некоторые в 3-часовой срок грузились в вагоны и направлялись на чужбину, вглубь страны - в Сибирь, Казахстан.

Основанием для насильственного переселения немцев послужило решение ЦК ВКП(б) от 26 августа 1941 года №1135/1 согласно которому «переселению подлежат все без исключения немцы, как жители городов, так и сельских местностей».

28 августа 1941 года был издан Указ Президиума Верховного Совета СССР «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья». Он и стал отправной точкой развернувшейся трагедии целого народа. Цинично звучит первый абзац названного указа: «По достоверным данным ... среди немецкого населения ... имеются тысячи и десятки тысяч диверсантов и шпионов, которые по сигналу, данному из Германии, должны произвести взрывы заселённых немцами районов Поволжья». Мера по депортации рассматривалась Сталиными как превентивная в условиях неудачного для страны начала военных действий и как пропагандистская. В предательстве обвинён народ, насчитывающий около полумиллиона советских граждан.

По данным НКВД Казахской ССР, немцы являлись самой крупной национальной группой из прибывших в республику, и их судьба во многом разнится с участью

других народов. В Казахстан из запланированных к переселению 472.174 немцев прибыли в 1941 году в 105 эшелонах 243.722 человека (79.017 семей), расселены исключительно в колхозах, сельской местности по всем областям, за исключением Западно-Казахстанской.

В бывшую Семипалатинскую область в конце 1941 года прибыло 18951 человек. В Бескарагайский район (он был в те годы в составе Павлодарской области) было препровождено 389 семей, или 1837 человек. Все они были распределены по 17 сельсоветам, наибольшее количество попало в Сосновский, Канонерский, Семёновский, Мало-Владимирский и Больше-Владимирский сельские советы. Под жильё были отданы бригадные станы, животноводческие точки и другие помещения. Часто в одну комнату поселялось по две семьи, но и этого не хватало, оставшиеся семьи подсаели в дома местных жителей. Впереди была долгая зима первого военного года.

### Бедственное положение

Свидетельства очевидцев, архивные материалы рассказывают о бедственном положении спецпереселенцев в пути следования эшелонов через всю страну в стужу, в «телячьих вагонах», в тесноте и давке на трёхэтажных норах. Продукты, припасённые в дорогу, кончались уже к середине пути. Если бы не доброты, широта души местных жителей - казахов, приютивших и обогрехших переселенцев, последствия могли быть ещё трагичнее.

Хочу привести выдержки нескольких документов из многих сотен, хранящихся в фондах ЦДСИ города Семей.

Из отчёта «О продовольственном снабжении спецпереселенцев за 1944 год» (20.01.1945 года №19): «Область получала на спецпомощь переселенцев продукты из расчёта 100 гр муки и 50 гр крупы на одного человека. После снятия урожая и отсутствия выдачи на трудодни в ряде колхозов (162 колхоза) положение стало резко ухудшаться. Остро нуждающихся в продовольственной помощи по области 12.401 человек, в том числе Бескарагайский район 956 человек. Дистрибция превысила 200 случаев».

Из отчёта на 01 января 1946 года: «Спецпереселенцев - немцев 9.025 семей, в 6000 семей, где имеется 17.000 человек, нет ни одежды, ни обуви. Немцы, переселённые в область, не имели

трудодней и поэтому промтоварами в течение четырёх лет не снабжались».

Акт от 15 марта 1943 года: «В особо тяжёлом положении семья Грифель из пяти человек. Квартира сырая, топлива нет. Обувь порвана, глава семьи болеет третий месяц, в парте из колхоза им не помогли ничем». Подписи: пред. колхоза, парторг.

### Трудармия

Почему судьба немцев-переселенцев во многом разнится с участью других народов? Прежде всего потому, что немцы стали основным контингентом так



называемой «трудовой армии». Кстати, сам термин «трудармия» ни в одном официальном документе того времени не упоминается. Трудармейцы призывались военкоматами для принудительного выполнения трудовой повинности, содержались в лагерях НКВД, охраняемых зонах на правах заключённых. Немцы оказались в трудармии уже к концу 1941- началу 1942 года, рабочие отряды других национальностей - только к концу 1942 года.

Продолжение на стр. 3.



## К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

## ГОРЬКИЕ СТРАНИЦЫ ИСТОРИИ

Продолжение. Начало на стр. 2.

Поэтому некоторые исследователи (В.А.Ауман, А.Р.Визе) вполне обоснованно считают трудармейство другой, не менее значимой депортацией советских немцев.

Размещались военизированные формирования практически на всей территории СССР. Начиная с октября 1942 года началась массовая мобилизация советских немцев в трудармию, к которой привлекались не только мужчины, но и женщины-немки.



#### Правовой статус переселенцев

Они не имели права без разрешения коменданта отлучаться за пределы района. Для свидания с семьёй требовалось спецразрешение областных властей. Самовольная отлучка рассматривалась как побег и преследовалась в уголовном порядке. Спецпереселенцы еженедельно должны были отмечаться в комендатуре. Вплоть до 1956 года немцы не имели права вступать в брак с лицами других

национальностей. Трудармейцев призывали на три месяца, но большинство из них сумели покинуть лагерь и воссоединиться с семьями лишь в мае 1945 года после окончания Великой Отечественной войны.

#### Реабилитация

Постепенно спецпереселенцы восстанавливали в своих гражданских правах, этому способствовал Указ от 1956 года. Полностью же восстановление в правах немцев, проживающих в Казахстане (юридических, политических, языковых, материальных, морально-этических) стало возможным с выходом в свет закона Республики Казахстан от 14 апреля 1993 года «О реабилитации жертв массовых политических репрессий».

Отдельная страница в жизни немцев Казахстана связана с многолетним движением советских немцев за восстановление автономии. По этому вопросу в советское время было немало делегаций в ЦК, Совмин, Верховный Совет. Состоялся съезд советских немцев. Проблемой занимались генсеки ЦК от Брежнева до Горбачёва.

В мае 1979 года Политбюро всё же решило создать автономию на территории Казахстана, где проживало свыше половины советских немцев. Однако, вопрос не был достаточно изучен, решение не учитывало мнения коренных жителей территории. Н.Е.Морозов, в ту пору первый секретарь Семипалатинского обкома партии, пишет: «Вопрос автономии назрел, его надо решать, но каким образом? 7 мая 1991 года на встрече с представителями немецкого народа М.Горбачёв заверил, что республика будет восстановлена. Президент обманул народ. Сам ушёл с политической арены и республики нет».



Справедливости ради следует признать, что в то время было принято немало документов по усилению работы среди немецкого населения. Немцы стали выдвигаться на руководящие должности. В Бескарагайском районе А.Р.Визе стал первым секретарём райкома партии, К.Я.Шульдайс директором совхоза «Балапановский», М.А.Май начальником управления, а затем председателем райисполкома. Такие же подвижки происходили и в других регионах. Однако осторожность по-прежнему сохранялась и в парторганах и в органах КГБ.

В.М.Козинский, в тот период заведующий отделом райкома, вспоминает: «В 1972 году по области был получен рекордный урожай. Чемпионом области стал знатный комбайнер орденосеица Филипп Шпейт. Он намолотил 16 тысяч тонн зерна за сезон. Поступила команда по области двух человек представить на звезду Героя. Филипп Христианович был одобрен единогласно, но на бюро обкома его кандидатуру отклонили. Филипп по-

лучил не звезду, но орден Ленина».

Сложную, но интересную жизнь прожили немцы на казахстанской земле.

Продолжение следует.

## СЛОВАРЬ

■ уродливый - hässlich; abstoßend

■ доброта - Güte, f, Herzensgüte, f

■ брак - Ehe, f

■ коренной житель - Einheimische, m;

Ureinwohner, m

■ настороженность - Misstrauen, n;

Verdacht, m; Argwohn, m

Kurz gesagt: Ein Kommentar über die Deportation der Deutschen nach Kasachstan.

## KOMMENTAR

# PROBLEME DER EUROZONE



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Innovative Projekte sind eigentlich immer von Problemen begleitet. Es gibt nur sehr wenige Projekte, die im ursprünglich geplanten Zeit-, Kosten- und Leistungsrahmen realisiert werden. So ist das auch beim Projekt Europäische Währungsunion, das vor nur zwölf Jahren gestartet wurde. Die jetzt vor der Währungsunion stehenden Probleme hätte man sicher teilweise vorhersehen können, keinesfalls wäre aber dann alles problemlos verlaufen. Schließlich handelt es sich hier um ein außerordentlich komplexes Projekt, das nicht allein durch formale Regeln gesteuert werden kann. Geldfragen zeichnen sich immer auch durch politische und psychologische Aspekte aus, die sich zu einem Gutteil der rationalen Kontrolle entziehen.

Es hat in der Wirtschaftsgeschichte durchaus schon mehrere Währungsunionen in zwischenpolitisch selbständigen Ländern gegeben, die letztlich aber alle gescheitert sind, vorwiegend in militärischen und wirtschaftlichen Krisenzeiten. Die gegenwärtigen Probleme der Eurozone sind durchaus eine Gefahr für ihren Bestand in seiner heutigen Form, sprich es ist nicht ausgeschlossen, dass ein, zwei Länder wieder zu ihrer nationalen Währung zurückkehren müssen. Die Wahrscheinlichkeit dafür ist jedoch nicht allzu hoch. Das Projekt der europäischen Währungsunion ist im Unterschied zu den

historischen Beispielen jedoch ein besonderes Projekt, zum einen weil eine sehr große Anzahl von politisch selbständigen Ländern daran teilnimmt und zweitens, weil diese teilnehmenden Länder wirtschaftlich ziemlich unterschiedlich entwickelt sind, also objektiv unterschiedliche Interessen gegeben sein müssen.

Die Krise der europäischen Gemeinschaftswährung kann für den Erfolg des Projekts sehr nützlich sein, deckt sie doch schonungslos Mängel und Schwächen des bisherigen Systems auf; sie legt den Finger auf Dinge, die man normalerweise gar nicht sieht oder nicht sehen will. Die Krise ist aber nur dann eine Chance, wenn die Politiker der 17 Teilnehmerstaaten die richtigen Entscheidungen treffen, was zugegebenermaßen leichter zu fordern als zu realisieren ist.

Nun gibt es viel Kritik am Krisenmanagement der Politik – zu späte Reaktion, unzureichend weitgehende Beschlüsse, Vorhandensein nationaler Egoismen lauten dabei einige Kritikpunkte. Da ist sicher etwas dran, wobei man nicht vergessen darf, dass die EU oder die Währungsunion kein Zentralorgan ist, das seine Teilnehmer beliebig kommandieren kann. Alle Gremien der EU – auch die der Währungsunion – können nur die Aufgaben realisieren, die ihnen von den Mitgliedsstaaten übertragen wurden. Weniger schon, mehr aber nicht.

Die Wirtschaftsgeschichte liefert ebenfalls Beispiele, wie Krisen die Welt besser und stabiler gemacht haben. Im Geldbereich kann man da vor allem das Beispiel der Schaffung der Nationalbank der USA anbringen. Der weitgehend nicht zentral gesteuerte Bankensektor der USA befand sich 1907 in einer tiefen Liquiditätskrise. Infolge des Fehlens eines Rettungsfonds

für rettungswürdige Banken drohte das Bankensystem zusammenzubrechen. In dieser Stunde der Gefahr wurde es möglich, was vorher nicht erreicht worden war: Der Bankensektor gründete (ohne Mithilfe des Staates!) sein eigenes Reservesystem, die heutige FED, also die US-Nationalbank.

Auch Europa braucht ein einheitliches Reservesystem, das nicht an den nationalen Grenzen haltmacht. Irland zum Beispiel hatte ein Bankensystem, das für das kleine Land völlig überdimensioniert war. Irland alleine kann seine Banken natürlich nicht retten. Doch die irischen Banken haben auch Projekte mit gesamteuropäischer Bedeutung finanziert. Folglich muss auch Gesamteuropa helfen. Bisher passiert das nur sporadisch. Notwendig ist jedoch eine dauerhafte gesamteuropäische Lösung, die jedoch das Abgeben weiterer Elemente der nationalen Souveränität an Gemeinschaftsorganen bedeuten wird. Das gefällt nicht allen.

## VOKABELN

■ scheitern - не удаваться, проваливаться

■ Währung, f - валюта

■ schonungslos - беспощадный,

безжалостный

■ zusammenbrechen - обрушиваться,

разваливаться

■ retten - спасать

## MELDUNGEN

### ENGERE WIRTSCHAFTS-BEZIEHUNGEN

Die Beziehungen zwischen Deutschland und Kroatien sind blendend, das Adria-Land ist auch bei deutschen Touristen beliebt. Kurz nach dem Abschluss der Beitrittsverhandlungen mit der EU kündigt Kanzlerin Merkel nun einen Ausbau der Wirtschaftsbeziehungen an. Im Herbst werde sich der Ostausschuss der Deutschen Wirtschaft bei einem Besuch in Kroatien um die Vertiefung der Wirtschaftsbeziehungen kümmern. Bisher sind unter anderem Konzerne wie die Deutsche Telekom oder RWE in dem Land engagiert. Merkel forderte die kroatische Regierung auf, sich an der Lösung der Konflikte in der Balkanregion zu beteiligen. Sie werde dafür, „dass Kroatien mit seinen Erfahrungen, Streitigkeiten beizulegen, sich konstruktiv in die Konfliktlösung in der Region einbringt“, sagte die Kanzlerin. (dpa)

### ВРУЧЕНИЕ ПОЧЁТНОГО ЗВАНИЯ

На прошлой неделе в Астане состоялась торжественная церемония присвоения почетного звания «Астана қаласының құрметті азаматы» Президенту Республики Корея Ли Мён Баку с участием главы государства Нурсултана Назарбаева. Почетное звание «Астана қаласының құрметті азаматы» было присвоено главе Республики Корея решением маслихата города Астаны за большой вклад в дело укрепления дружественных отношений между Республикой Казахстан и Республикой Корея.

РЕЦЕНЗИЯ

# «В САМЫЕ ТРУДНЫЕ ЖИЗНИ МИНУТЫ ГРЕЗИЛСЯ ЖЕНСКИЙ МНЕ ЛИК...»

Сборник стихотворений Роберта Лейнонена «Тебе писал я строки эти...» мне прислал совсем недавно в канун девяностолетия автора известный издатель Роберт Бурау. Сборник состоит из пяти глав: «Дорогу через смерть забыть нельзя», «Я не могу молчать», «Времена года», «Горы далёкие, горы туманные», «Лирика».

Надежда Рунде

На обложке рисунок автора стихов под названием «В ссылке»: два силуэта – мужчины и женщины – втиснуты автором в серое холодное пространство жизни. Мужчина сидит в задумчивости, а в крохотное тюремное окошко льётся свет, как чудо, выплёскивая навстречу его взору хрупкий женский образ любимой. Только этот неугасимый свет, свет любви, способен дать силы пережить тяжёлое время ссылки: «В самые трудные жизни минуты грезился женский мне лик...» (стихотворение «Женщинам»).

Неслучайно в сборнике много стихов о любви – такой сильной, что от неё нельзя, невозможно отступить несмотря на то, что и в ней так много терзаний, сомнений,



боли и грусти, и почти всегда энергии смятенной, воспаляющей, как, например, в стихотворении «Пожар»:

Когда внезапно вспыхивает пламя,  
когда пожар и времени так мало –  
не знаешь, что схватить!  
Теряешь память...  
Найти бы главное – спасаешь,  
что поало...  
Когда пожар в сердцах у нас пылал,  
и времени смертельно было мало,  
метались мы в огне...  
Как много не сказал!  
Найти не мог я слов... и ты... молчала...

Стихи «Наш дом», «Гладиолусы», «Не вернусь», «Женщинам» и многие другие обнажают перед нами целый мир надежд, восторгов, восхищения, скрытых в казалась бы суровом сердце мужчины.

Также особое внимание обращают на себя главы: «Дорогу через смерть забыть нельзя» и «Я не могу молчать». В них Роберт Лейнонен предстаёт перед читателями как поэт, влюблённый в свой народ, и гражданин. Неслучайно во вторую главу включены переводы с немецкого стихов Эрны Гуммель «Тебе, родимый мой язык» и Вольдемара Гердта «Матери дитя родное» и «Восьмистишья». В собственных стихотворениях Роберта Лейнонена, тематически посвящённых трагическому излому судьбы немецкого этноса в СССР во время Второй мировой войны, таких как «Рюкзак», «Отец», «Трёшка» мысль поэта удивительно крупна и исторична. Вот как, например, рассказывает автор о выселении немцев из города во время блокады Ленинграда:

«Труп скрюченный отца,  
лежащий под столом  
в замёрзшей комнате  
с растерзанным окном...»



«Отец уже ушёл,  
он на другом вокзале!  
Повестка ни к чему –  
вы с нею опоздали...  
Спи, папа, – не читай бумажку эту!  
Я принял от тебя наследства  
эстафету...»

Тема эстафеты поколений звучит и в другом не менее ярком стихотворении «Рюкзак», построенном на диалоге старика-немца, человека пожившего, сполна испившего чашу горькой судьбы и беззаботного юноши:

«Идёт старик. Несёт рюкзак.  
Дугой согнуло. Вот чудак!  
– Скажи, папаша! В чём нужна  
таскаться с ним туда-сюда?»

Так возникает исповедальный разговор, свидетелем которого становится читатель. Лирический герой говорит открыто, рассчитывая на отклик:

«Таскал рюкзак пятнадцать лет  
по ссылке, всё продум.

И лишь за то, что бабкин дед –  
немецкий стеклодув».

И далее – кульминация, взывающая  
уже к народной памяти и совести:

«Пусть люди знают, что и как –  
не зря же я таскал рюкзак,  
и сотни тех, чей скорбный путь  
вдруг оборвался где-нибудь».

Автор обладает высокой техникой стихосложения. Произведения этих двух циклов отличают сильные рифмы и чёткий ритм. Богатый словарный запас, выбор «нужных слов» позволили ему создать яркие, зримые образы, которые вырастают в сознании читателя как бойцы на параде, чеканящие шаг за шагом в сердце и душе читателя. Пронзительность – основное свойство этих произведений. В стихотворении «Трёшка» зримо воссоздана картина будней трудармейцев:

«...Колонна серая таскалась  
трактором в лагерь.  
Закончен день и трудармейцев труд.

Опять в тайге понахватались влаги,  
одежда инеем покрылась на ветру».  
«На лоб ушанку драную надвинув,  
в шеренге с краю плёлся паренёк.  
Измотанный, худой, сутуля спину,  
в опорках шлёпая, он шёл, не чуя ног...»

Это стихотворение о расстрелянном в трудармии молодом парне, российском немце лишь за то, что увидел на обочине дороги деньги, смятую трёшку, хотел её поднять. Автор удивляет точностью поэтических штрихов и передаёт во всей правдивости беспощадность палачей:

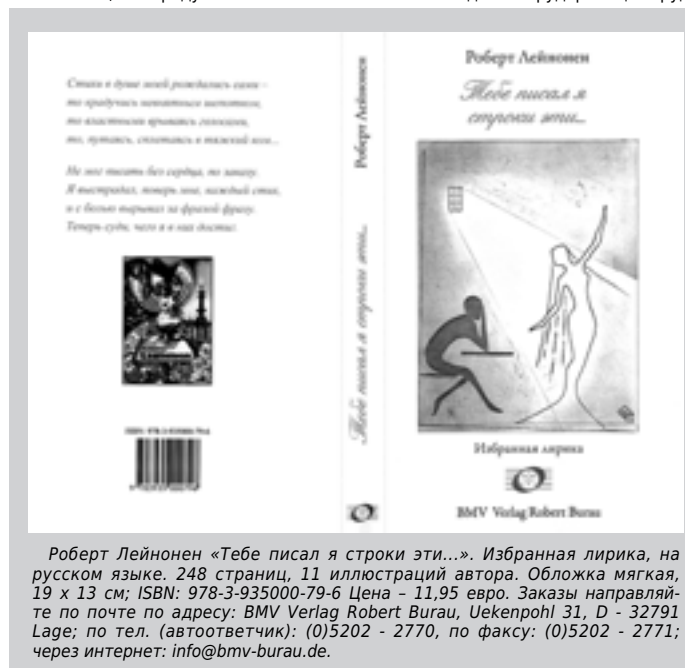
«Ртом перекошенным, хватая воздух  
в муке,  
прошитый пулями, мальчонка  
вскинул руки...  
И, рухнув, соскочил на липком  
кювету...  
Ещё один безвестный канул в Лету...»

Не случайно то, что книга этих стихов издана в год 70-летия со дня изгнания российских немцев во время Второй мировой войны из мест компактного проживания. Выход в свет этого сборника – событие, значение которого трудно переоценить. И признательными за это мы должны быть супруге автора Ирине Лейнонен и издателю Роберту Бурау, пополнившему библиотеку российско-немецких авторов новым весомым изданием.

## СЛОВАРЬ

- задумчивость – Nachdenklichkeit, f
- хрупкий – brüchig, schwächlich
- сомнение – Zweifel, m; Bedenken, n
- пламя – Flamme, f
- память – Gedächtnis, n
- наследство – Erbschaft, f; Erbe, n
- спина – Rücken, m
- точность – Genauigkeit, f; Exaktheit, f
- изгнание – Vertreiben, n; Verjagen, n
- обложка – Einband, m

Kurz gesagt: Nadeshda Runde rezensiert das neue Buch von Robert Leinonen.



Роберт Лейнонен «Тебе писал я строки эти...». Избранная лирика, на русском языке. 248 страниц, 11 иллюстраций автора. Обложка мягкая, 19 x 13 см; ISBN: 978-3-935000-79-6 Цена – 11,95 евро. Заказы направляйте по почте по адресу: BMV Verlag Robert Burau, Uekenpohl 31, D - 32791 Lage; по тел. (автоответчик): (0)5202 - 2770, по факсу: (0)5202 - 2771; через интернет: info@bmv-burau.de.

**RUSSIA CONSULTING**



**BELARUS CONSULTING**



**UKRAINE CONSULTING**



**KAZAKHSTAN CONSULTING**



Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

Interim Management • Accounting • Tax • HR • Office • IT

## Buchhaltung und Steuern

Buchhaltungsoutsourcing • Lohnverrechnung • Management Reports  
Steuerberatung • Finanz- und Steuer-Due Diligence • Überleitung zu IFRS

## Fachkräfte - Recruiting

Buchhaltung • Finanzen • Steuern • IT

## IT - Services

Automatisierung des Rechnungswesens  
System Administration • Help Desk

Mehr als . . .

## Bürovermietung

Firmensitz • Domizilierung • Geschäftsadresse  
Büroräume mit Rezeption und Einrichtung

. . . Buchhaltung

## Interim Management

Generaldirektor Funktion • Operatives Interim Management

## Personal und Migration

Personal-Outstaffing • Arbeitserlaubnisse • Visabeschaffung

**Moskau**

Tel.: +7 (495) 956 55 57  
info@russia-consulting.eu

**St. Petersburg**

Tel.: +7 (812) 458 58 00  
info@russia-consulting.eu

**Minsk**

Tel.: +375 (17) 290 25 57  
info@belarus-consulting.eu

**Kiew**

Tel.: +380 (44) 490 55 28  
info@ukraine-consulting.eu

**Almaty**

Tel.: +7 (727) 333 44 48  
info@kazakhstan-consulting.eu



К 70-ЛЕТИЮ СО ДНЯ ДЕПОРТАЦИИ НЕМЦЕВ

# ВЫСЛАНЫ НАВЕЧНО

Когда немцы стали выезжать из Казахстана в ФРГ (а началось это в конце 70-х - начале 80-х годов прошлого, XX века) по программе воссоединения семей, советская пропаганда всеми силами старалась препятствовать этому эмиграционному потоку. Одним из важных и достаточно активных средств формирования негативного общественного мнения по отношению к эмиграционным настроениям советских немцев стала, само собой, партийная советская пресса.

Екатерина Кузнецова, почетный журналист РК, член общества «Адилет»

В те годы я работала в областной (и само собой, партийной - других не было!) газете и была заведующей отдела пропаганды (общественно-политическая тематика). И, конечно же, от меня требовали именно таких публикаций.

Прекрасно помню свой визит куда-то на окраину Караганды в семью, собиравшую чемоданы. Фамилии этих людей память не удержала, но подробности встречи остались навсегда, заставив меня о многом поразмышлять.

Я сидела на крепкой табуретке посередине чистой и полупустой кухни в большом частном доме. Передо мной враз-вперед, громко стуча палкой по ярко выкрашенному полу, ходил пожилой хромой человек невысокого роста. Лицо его было искажено ожесточением, как тогда мне показалось, но позже я поняла, что это было не ожесточение, а боль. Человек бросал мне в лицо полными пригоршнями горькие и острые как нож слова: «Я сослан навечно! Я - раб! На-до-ело! Да, уеду, и троих сыновей с собой увезу, и внуков! Хватит с меня вашего советского хлеба! Будь проклята эта «народная» страна, в которой уничтожат свой народ! Наелись!...».

Тогда он и прокричал мне в лицо страшную правду о лесоповалах, о голоде, унижении, смертях в трудармии, этом дьявольском изобретении сталинской системы, которая перемолола и уничтожила миллионы жизней только

за то, что миллионы эти были немцами - советскими, российскими немцами в четвертом поколении, во времена Екатерины Великой, а то и еще раньше обосновавшимися в России, много сделавшими для ее культуры, образования, науки, да что там - прогресса в целом.

Я слушала его и понимала. Понимала и не судила. Хотя задача - то у меня была - осудить...

Была и еще памятная встреча. Это были тоже очень молодые люди, муж и жена, вернувшиеся из ФРГ через несколько лет после попытки эмиграции и интеграции в другом мире. На кровати в сумрачной и какой-то унылой комнате сидела полная, усталая женщина с потухшим лицом. Ее муж, невысокий и шуплый, как подросток, огненно рыжий (и седина отступила перед золотом этой прекрасной шевелюры!) налил мне кофе и откуда-то извлек початую бутылку заграничного коньяка: «Люблю кофе с коньячком, вы как к этому?..»

Наш разговор шел о реалиях западной жизни. Там, за кордоном, у стариков остались сыновья и внук, но и это обстоятельство их не удержало - вернулись. Как утверждал мой собеседник, ему там не понравилось. Чужим, холодным, непонятным было все. Но последней каплей, переполнившей чашу разочарований, стал случай на перроне электрички: компания подвыпивших местных подростков, распознав в нем чужака, стала толкать его, оскорблять, потом повалила на землю и, жестоко избив, разбежалась.

Рассказывая эту историю, старик кипел, вскакивал, размахивал руками, переходил на немецкий, а жена его слушала, скорбно поджав губы и покачивая головой. Да, она больна, у нее диабет, кричал мой рыжий собеседник,



подливая коньячок в остывший кофе, да, там с этим нет проблем, одна таблетка на полгода и можно есть что хочешь, держа сахар в узде, да, там чистота, закон и порядок, да, там все есть, полно еды, пол-но!

Все это было в те годы просто как сказка, в СССР население было задавлено тотальным дефицитом, но и это ему теперь было не нужно, не нужна сказка, вдруг ставшая былью. Он запомнил лица сопляков, которые били его своими чистенькими кроссовками на чистеньком перроне, и уже не мог больше говорить ни о чем другом. Да, он вернулся. Здесь нет чудотаблетки от диабета, нет колбасы, нет... Да черт с ним со всем, чего здесь нет, зато его никто не будет бить ногами на перроне электрички!

Вот такие были встречи...

А еще у меня была школьная подружка Нина Ган, девочка из соседнего дома в райцентре Кивека, куда мы с родителями переехали из нищего Нуринаского совхоза.

В совхоз мы попали после приезда в СССР из китайского Даляня (Дальнего) по хрущевской программе возвращения соотечественников из-за рубежа (репатриации) после смерти Сталина. В нашем классе совершенно прекрасной районной школы были ребята - Нагель, Эйферт, Кнауб, Гофман, Миллер и еще с десяток с такими же фамилиями. Откуда там, в казахской степной глухомани, оказались ребята с этими загадочными фамилиями?

У Нины Ган было еще трое братьев, славные послушные и вежливые мальчишки, была мама, всегда приветливая и молчаливая, был чай с серыми, очень вкусными лепешками, а папы не было. Я, тогда школьница, не задавала себе вопросов, откуда здесь, в Кивевке, взялись немцы, чеченцы, ингуши, даже ассириец был в нашем классе!

Ответы на незадаанные вопросы пришли позже, гораздо позже...

Из политико-экономической характеристики Карагандинской области (1938 г.): «...в Караганде 155 тысяч населения являются переселенцами и заключенными лагеря (Карлаг), откуда и происходят

всякие контрреволюционные вылазки...» (ГАКО. Ф.1п. Оп.2. Д.285. Л.4.19)

Мой давний знакомец, сельский учитель Давыд Вик, в годы перестройки рассказывал:

- По аграрной реформе царского премьер-министра Столыпина от 9 ноября 1906 года, около 1,5 миллионов крестьян переселились в Сибирь и северные районы Казахстана. Среди них были и мои родители.

Наши деды приехали в 1909 году в эти пустынные, необжитые, безлюдные степи, приехали на колесах (гужом) со своим нехитрым скарбом из Ново-Узенского уезда Самарской области, и поэтому свое новое пристанище назвали Ново-Узенкой.

По аграрной реформе царское правительство оказало переселенцам материальную помощь: каждой крестьянской семье было выделено безвозмездно 180 рублей. Корова по тому курсу в этих местах стоила 5-8 рублей. Давали ссуды - 400 рублей, из которых 200 рублей через два года списывались, а 200 рублей можно было выплачивать в течение десяти лет.

На каждого взрослого члена семьи полагалось безвозмездно 20 десятин земли. У наших родителей было 120 десятин земли.

Из постановления Государственного Комитета Оборона «О переселении немцев из г. Москвы и Московской области, и Ростовской области» (г. Москва. Совершенно секретно. 6 сентября 1941 г.): «...1. Переселить немцев из г. Москвы и Московской области - 8617 чел., и Ростовской области - 21400 чел. в Казахскую ССР, в том числе в Карагандинскую область - 4000 чел.» (Опубл. «История российских немцев в документах (1763-1992 г.г.)», М., 1993 г.).

Столыпин писал в то время: «Главное богатство и мощь государства не в казне, а в богатом населении. Только право на землю дает прочное и крепкое крестьянское хозяйство».

А советская власть брала у сельчан все, а взамен не давала ничего. Все боялась, как бы этот сельский труженик вдруг не разбогател, а ведь этого-то как раз и не надо было бояться. Ведь если сельский труженик будет жить зажиточно, выиграет от этого и государство, и общество в целом...

Немцы «стольпинского призыва» пустились в Казахстан глубокие корни. А потом случилась война.

Переселенцы, прибывающие в районы Казахстана и Сибири, распределялись по селам - по несколько семей в одно

село. При выселении люди имели право взять с собой только минимум вещей и в результате оказались неподготовленными к жизни в новых условиях сурового климата. К тому же сельское хозяйство здесь было развито заметно слабее, чем в местах прежнего компактного проживания немцев, на полях было мало техники, и жизнь местного населения сама по себе была чрезвычайно нелегкой. Однако именно это самое местное население и оказалось готово к страданию, именно оно и протянуло руку помощи переселенцам, делясь с ними зачастую последним куском хлеба. Об этом благодарные немцы никогда не забудут. (Г.Вормсбахер, редактор альманаха «Хайматлихе вайтен», член Союза писателей СССР. «Индустриальная Караганда», 1989 г.)

А днем раньше, 27 августа 1941 года - приказ НКВД СССР «О мероприятиях по проведению операции по переселению немцев из Республики немцев Поволжья, Саратовской и Сталинградской области».

Предписывалось командировать на место оперативную группу НКВД СССР во главе с замнаркомом внутренних дел Серовым.

Ответственными за подготовку и проведение операции в АССР НП назначались начальник ГУЛАГа Наседкин, нарком внутренних дел АССР НП Губин и другие. В Саратовской области - зам. начальника КРУ Райхман, начальник Саратовского УНКВД Викторов и другие.

Время проведения операции было обозначено с 3 по 20 сентября 1941 года.

Для проведения операции предписывалось откомандировать в АССР НП 1200 сотрудников НКВД, 2000 работников милиции, 7350 красноармейцев и офицеров во главе с комбригом Кривенко. В Саратовской области - 250 сотрудников НКВД, 1000 работников милиции, 2300 красноармейцев и офицеров под командованием полковника Воробейко.

Итак, все на войну со своим народом в то время, когда враг уже топтал советскую землю и дорог был каждый штык, каждый солдат!

По Указу Президиума Верховного Совета СССР от 28 августа 1941 года все немцы были насильственно изгнаны не только из АССР НП, но и из Крыма, из Украины и других западных республик в необжитые пустынные районы Казахстана и Сибири.

Всего было выселено около двух миллионов человек.

Что случилось дальше? Дальше случился голод, холод, непосильный труд, болезни, смерти...

Продолжение на стр. 7.

## К 70-ЛЕТИЮ СО ДНЯ ДЕПОРТАЦИИ НЕМЦЕВ ВЫСЛАНЫ НАВЕЧНО

Продолжение. Начало на стр. 6.

И – трудармия. Это «новейшая» форма бесчеловечной эксплуатации дарового труда, измор населения, унижение и попрание всех норм морали и нравственности. Трудармия – это армия рабов.

Из доклада начальника ГУЛАГа В.Г.Наседкина наркомуну внутренних дел Л.П.Берия «О работе ГУЛАГа за годы войны (1941-1944)». 14 августа 1944 г. Сов.секретно.

Использование мобилизованных контингентов проходило в соответствии с постановлениями Государственного Комитета Обороны о привлечении для работы в промышленности граждан СССР национальностей воюющих с Советским Союзом стран (немцы, финны, румыны) ГУЛАГом в течение 1942-1944 г.г. проведено несколько мобилизаций этих контингентов и направление их на важнейшие строительства НКВД и предприятия других наркоматов. Всего мобилизовано за этот период свыше 400 000 человек, из которых 220 000 направлено для трудового использования в системе НКВД и 180 000 – на объекты других наркоматов.

Мобилизованные контингенты используются в промышленности главным образом на добыче угля и нефти, на производстве вооружения, боеприпасов, черных и цветных металлов, а также на важнейших строительствах НКВД.

... Выходы мобилизованных контингентов на основные производственные работы на строительствах НКВД составили 84 %.

Вместе с тем ГУЛАГ осуществляет контроль и наблюдение за использованием мобилизованных, занятых в промышленности других наркоматов, принимая необходимые меры к созданию надлежащих



Баракы для трудармейцев.

райком партии обязывает вас с получением настоящей директивы в суточный срок мобилизоваться на трудовой фронт физически годных к работе немцев. Мобилизованных обеспечить питанием на 10 суток и теплой одеждой.

К мобилизации подлежат мужчины с 15 до 55 лет, женщины с 18 до 45 лет. Женщины, имеющие детей ниже трех лет, не подлежат призыву по мобилизации, а также беременные 6 месяцев.

Предупреждаем: мобилизованные направляются в угольную промышленность Караганды, ни в коем случае не направлять не годных к физическому труду, за выполнение предоставленного лимита вы несете ответственность. (Из Фонда Нуринаского райисполкома).

одном месте и, как правило, ограждены забором или колючей проволокой (зона). На шахтах и предприятиях, где работают немцы, организовать усиленную охрану. Зоны охраняются отрядами ВОХР. 11 ноября 1942 г.».

... «Мобилизованные немцы формируются в отряды от 1500 до 2000 человек, организуемые по производственному принципу, применительно к лагерному пункту и дислокации. Во главе отряда назначается начальник из чекистов-лагерников.

Отряд делится на колонны, построенные по производственному принципу с численностью от 250 до 500 человек. Во главе колонны назначается чекист-лагерник, знакомый с производством, на котором используется колонна.

Колонна делится на бригады от 35 до 100 человек в зависимости от условий производства. Во главе бригады назначается бригадир-мастер специалист (может быть из числа немцев).

Мобилизованные немцы размещаются казарменно в бараках. Вокруг них устанавливается ограждение – зона, которая охраняется военизированной охраной ГУЛАГа. Выход из зоны с момента утренней и до вечерней проверки разрешается по пропускам или в строю.

Утром после подъема и вечером перед сном производится проверка наличия людей по спискам колонн. В случае отсутствия кого-либо из состава колонны немедленно объявляется розыск и производится расследование оперативно-чекистскими органами лагеря.

Рабочий день в целях обеспечения выполнения производственных планов и норм устанавливается продолжительностью не менее 10 часов.

Питание производится по лагерным нормам и организуется с расчетом выдачи не менее двух раз в день горячей пищи. За счет экономии устанавливается выдача лучшим производственным колонтитулам дополнительного против норм питания.

Заработок сверх себестоимости и содержания зачисляется каждому на его счет и выдается по указанию начальника колонны и отряда в зависимости от поведения и лагерной и производственной дисциплины каждого. В порядке премии разрешается лучшим производственным колонтитулам посылать накопленные ими средства семьям». (Из «Положения о порядке содержания, дисциплине и трудовом использовании мобилизованных в рабочие колонны немцев-переселенцев»).

«...Ремонт помещений, в которых живут трудармейцы, не проведен, и они находятся в исключительно запущенном, антисанитарном состоянии. Вода для питья и умывания подвозится с большими переборами, а иногда по 2-3 дня ее совершенно нет. В большинстве общежитий комбината на 30-40 человек только одна бочка воды, а на шахте имени Костенко есть комнаты на 240 человек и также одна общая двадцативедерная бочка, кружек для питья воды нет.

Большое количество рабочих не обеспечено постельными принадлежностями: на шахте № 20-бис из 480 рабочих, прибывших по мобилизации, обеспечены матрацами 252, остальные спят на голых топчанах; на ЦОФ из 350 мобилизованных имеют матрацы только 75, остальные спят на голых топчанах; на шахте № 17 более четырех месяцев рабочие спят на топчанах без постельных принадлежностей.

Стирка белья не организована. Во многих общежитиях нет умывальников, работа шахтных бань не налажена.

В результате антисанитарного состояния общежитий и отсутствия санитарного надзора разведены насекомые, рабочие вынуждены из-за этого спать на крышах землянок. Во многих общежитиях, где размещены мобилизованные, отсутствует освещение. Многие рабочие еще не обеспечены спецодеждой и постельным бельем. (Из Постановления бюро Карагандинского обкома партии «О материально-бытовом положении трудармейцев на шахтах комбината «Карагандауголь». 1 августа 1942 г.)

Документы красноречивее всяких слов. Надо ли к ним что-то еще добавлять? Где теперь те, с кем говорила я в далеких 70-80-х о «возвращении на историческую родину»? Вряд ли живы тогдашние мои знакомцы хромой непримиримый старик с палкой, не желающий забывать прошлое, рыжий оптимист-любитель кофе с коньячком. Где мои школьные друзья – Нина Ган, Нина Нагель, Саша Эйферт и многие-многие другие?

Жизнь разбросала нас по планете Земля. И это надо нам, живущим, знать и помнить – все, что было. И хорошее и плохое. Все. Ведь память – это именно то, что и делает нас людьми.



условий содержания мобилизованных и их трудового использования. (ГАРФ. Ф.9414. Оп.1. Д.66. Лл-1-61. Подлинник. Опубликовано: журнал «Исторический архив», № 3, 1994 г.; «ГУЛАГ.1918-1960. Документы», Москва, 2002 г.).

В Карагандинском областном государственном архиве сохранились документы о депортации немецкого населения на территорию Карагандинской области.

В Казахстан выселили 224 266 человек. Более 67 тысяч попали в Карагандинскую область.

На следующий год всех депортированных немцев мобилизовали в трудовую армию. На трудовой фронт – так это называлось. Документы сохранили для нас правду о той мобилизации.

«...Нуринаский райсовет депутатов трудящихся, райком партии обязывают вас с получением настоящей директивы предоставить список проживающих на территории вашего сельсовета лиц немецкой национальности.

К составлению списка отнеситеесь серьезно, путем вызова и обхода по домам, чтобы охватить всех.

Райсовет депутатов трудящихся,

«...Мобилизованные немцы могут быть использованы для работы в шахтах и на подсобных предприятиях Наркомугля.

Запрещается допускать мобилизованных немцев к работам на заводах взрывчатых материалов и на взрывных работах в шахтах и карьерах.

Мобилизованные немцы формируются трестом в трудовые шахтные колонны, сменные отделения и бригады и ими полностью укомплектовываются отдельные шахты, участки или предприятия.

Использование вольнонаемных вместе с мобилизованными немцами возможно только для инженерно-технических работников.

Организация труда и быта мобилизованных немцев строится на основе строгой дисциплины и безоговорочного подчинения установленному режиму.

Исключить возможность общения мобилизованных немцев с местным населением, не допускать панибратства и близких связей. Соблюдать постоянную осторожность и критическое отношение к их поведению и производственной деятельности.

Все бараки, в которых размещаются мобилизованные немцы, должны быть в

## СЛОВАРЬ

■ хромой – Lahme, m; lahm

■ унылый – verzagt, mutlos

■ подросток – Halbwüchsige, m; Teenager, m

■ чужак – Ortsfremde, m

■ богатство – Reichtum, m

■ сострадание – Mitleid, n; Mitgefühl, n

■ унижение – Erniedrigung, f;

Demütigung, f

■ забор – Zaun, m; Umzäunung, f

■ принадлежность – Zubehör, n;

Vorrichtung, f

■ насекомое – Insekt, n

Kurz gesagt: Jekaterina Kusnezowa untersucht anhand von Archivmaterialien die Deportation der Russlanddeutschen nach Karaganda.



## VERKEHR

# MEHR TOTE UND VERLETZTE AUF DEUTSCHEN STRASSEN

Mehr Tote und mehr Verletzte - so lautet die Verkehrsunfall-Bilanz im ersten Halbjahr 2011. Hintergrund dürfte vor allem die *Witterung* sein. Besonders erschreckend ist der Anstieg der Zahl der toten Jugendlichen.

Auf Deutschlands Straßen hat es im ersten Halbjahr dieses Jahres deutlich mehr Tote und Verletzte gegeben. Gleichzeitig wurden aber weniger *Unfälle* als im Vorjahreszeitraum gezählt. Insgesamt starben 1.809 Menschen, wie das Statistische Bundesamt in Wiesbaden berichtete. Dabei war das Risiko, im Straßenverkehr zu sterben, im Osten höher als im Westen. Eigentlich sinkt die Zahl der Verkehrstoten seit 1992 - bis auf wenige Ausschläge nach oben. Als Grund für den aktuellen Anstieg nannten die Statistiker das Wetter.

1809 Verkehrstote - das sind 141 Menschen oder 8,5 Prozent mehr als im ersten Halbjahr 2010. Fast genauso hoch war der Anstieg bei den *verletzten* Fußgängern, Auto- und *Zweiradfahrern* - mit 8,1 Prozent auf etwa 182 800.

## Kein Ende des Langfristrends

Trotz der vielen Toten im laufenden Jahr sehen die Experten noch kein Ende des Langfristrends nach unten, der etwa durch sicherere Autos und verbesserte Rettungsmedizin bestimmt wird. „Prinzipiell geht es runter“, erläuterte Statistikerin Ingeborg Vormdran.

Doch die *Witterung* lässt die Zahlen schwanken, erläuterte sie. So führte der extrem harte Winter Anfang 2010 dazu, dass es damals weniger schwere Unfälle gab. Die Zahl der Verkehrstoten fiel im Gesamtjahr auf einen historischen Tiefstand. Das warme Frühjahr 2011 hat dann wiederum für den jetzt verzeichneten Anstieg gesorgt. Denn: „Bei schlechter *Witterung* fahren weniger Menschen Auto, und es sind auch weniger *Zweiradfahrer* und Fußgänger unterwegs“, sagte Ingeborg Vormdran. „Im Sommer gibt es normalerweise mehr Tote.“

Im Halbjahresvergleich jedenfalls waren in den ersten sechs Monaten 2009 - also vor dem Rekordtief - noch mehr Menschen auf den Straßen *umgekommen* als 2011.



52 Jugendliche im Alter zwischen 15 und 17 Jahren starben in den ersten fünf Monaten dieses Jahres.

Die Polizei nahm in den ersten sechs Monaten rund 1,12 Millionen Unfälle auf - 2,1 Prozent weniger als vor einem Jahr. Darunter waren erheblich mehr schwere Unfälle mit Verletzten oder Getöteten als im Vorjahr (plus 8,8 Prozent).

## Anstieg der Verkehrstoten in Thüringen und Mecklenburg-Vorpommern

Auffällig ist auch: 52 Jugendliche im Alter zwischen 15 und 17 Jahren starben in den ersten fünf Monaten dieses Jahres - das waren 20 junge Leute oder 63 Prozent mehr als im selben Zeitraum 2010. Außerdem kamen 268 Motorradfahrer ums Leben - plus 32 Prozent. Für Juni haben die Fachleute dazu noch keine detaillierten Ergebnisse.

Besonders stark war der Anstieg der Verkehrstoten im ersten Halbjahr 2011 in Thüringen und Mecklenburg-Vorpommern. In den beiden Ländern kamen jeweils 29

Prozent mehr Menschen ums Leben als im Vergleichszeitraum 2010. Insgesamt starben in elf Bundesländern mehr Menschen im Straßenverkehr. Weniger waren es dagegen in den fünf Ländern Bayern, Berlin, Hessen, Rheinland-Pfalz und Schleswig-Holstein.

Bezogen auf eine Million Einwohner verloren im ersten Halbjahr 2011 durchschnittlich 22 Verkehrsteilnehmer ihr Leben bei einem Unfall, zwei mehr als in den ersten sechs Monaten 2010. Das größte Risiko bestand in Mecklenburg-Vorpommern mit 43 Getöteten je eine Million Einwohner, gefolgt von Brandenburg mit 36 und Sachsen-Anhalt mit 35. Deutlich unter dem Bundesdurchschnitt lag dagegen das Risiko in den drei Stadtstaaten; aber auch in Nordrhein-Westfalen und Schleswig-Holstein mit je 16 Toten pro eine Million Einwohner.

Im Monat Juni gab es auf deutschen Straßen weniger Tote, Verletzte und Unfälle als

im Vorjahresmonat. Besonders stark war der Anstieg im Monat Mai mit 20 Prozent mehr Toten gegenüber dem Vorjahresmonat. (dpa)

## VOKABELN

- *Witterung*, f - погода
- *Unfall*, m - несчастный случай; авария
- *verletzt* - раненый; поврежденный
- *Zweiradfahrer*, m - велосипедист, мотоциклист
- *umkommen* - погибать, умирать

## SPRACHE

# ALS DIE GRILLETTE GESAMTDEUTSCH WURDE

Anders, als viele denken, war der *Broiler* im Westen nicht unbekannt: Das DDR-Grillhähnchen stand schon vor dem Mauerfall im bundesdeutschen Duden. Vor 20 Jahren kamen noch ein paar hundert Wörter mehr dazu - im ersten Einheitsduden.

Von Birgit Zimmermann

Gibt es einen Unterschied zwischen einer Datsche und einer Datscha? Bis zum Mauerfall hätte Werner Scholze-Stubenrecht, Leiter der Dudenredaktion in Mannheim, ihn jedenfalls nicht erklären können. Als er aber 1991 zusammen mit Kollegen der einstigen DDR-Duden-Redak-

tion in Leipzig den ersten Einheitsduden auf den Markt brachte, hatte Scholze-Stubenrecht dazugelern. Die Datsche, so steht es seither im Nachschlagewerk, ist ein Wochenendgrundstück, und die Datscha ein russisches Holzhaus. Diese und einige hundert weitere Wörter *hielten* 1991 *Einzug* in den Duden.

Vier Jahrzehnte lang hatte es zuvor zwei deutsche Duden gegeben: die in Mannheim produzierte West-Variante und den DDR-Duden aus dem Bibliographischen Institut in Leipzig. Schuld daran war die deutsche Teilung, die die 1880 in Leipzig begründete Tradition des Vollständigen Orthographischen Wörterbuchs der deutschen Sprache - so der erste Titel des Dudens - in Ost und West aufspaltete. In der Zeit des Mauerfalls, erinnert sich Dieter Baer, damaliger Leiter der Leipziger Redaktion, sei jedoch schnell klar gewesen, „dass es in den sich näher kommenden deutschen Staaten nicht mehr zwei Duden geben kann“.

## Arbeit am Einheitsduden

1990 setzten sich die Mannheimer und die Leipziger zusammen und begannen mit der Arbeit am Einheitsduden. Basis sei die West-Variante gewesen, weil sie umfangreicher war, sagt Scholze-Stubenrecht. Der West-Duden habe um die 100.000 Stichwörter enthalten, der Ost-Duden 60.000 bis 70.000. „Das hat mit dem freien Wettbewerb zu tun“, sagt Scholze-Stuben-

recht. Auf dem westdeutschen Markt gab es Konkurrenz-Wörterbücher, weswegen der Duden einfach umfangreicher und besser sein wollte. Und er enthielt schon damals DDR-Wörter wie *LPG* oder *Kaderleiter*. „Wir haben DDR-Zeitungen ausgewertet oder Literatur“, berichtet der Mannheimer Redaktionsleiter.

„Der Mannheimer Duden hatte den Anspruch, für Gesamtdeutschland zuständig zu sein, wie auch wir bestimmte Westdinge aufgenommen haben“, bestätigt Baer. „Das war auch der Grund, warum 1991 so wenige Wörter dazugekommen sind, weil bereits so viel sachkundig und präzise enthalten war.“ Einige hundert Ausdrücke steuerte der Osten bei - darunter Bezeichnungen wie Dreiraumwohnung, Exquisitladen und das Kunstwort *Grillette*, eine Art Anti-Hamburger.

An die Arbeit am Einheitsduden erinnern sich der Mannheimer und der Leipziger einmütig gerne zurück. „Es war eine sehr angenehme Arbeit. Wir wussten ja nicht, was auf uns zukommt“, sagt der 62-jährige Scholze-Stubenrecht. Schnell habe man aber festgestellt, „dass wir uns fachlich sehr einig waren“. Ohnehin sei die Rechtschreibung *hüben wie drüben* gleich gewesen, nur wenige Wörter und manche Bedeutungen unterschieden sich. Auch Baer sagt: „Es war eine tolle Zeit.“ Man habe harmonisch zusammengearbeitet. „Diese unsäglichen Ossi-Wessi-Diskussionen waren mir ohnehin immer fremd“, sagt der 66-Jährige.

Die Wörter, die 1991 neu in den Duden aufgenommen wurden, stehen immer noch drin. Und sie sind auch nicht in Gefahr, gestrichen zu werden. Eher musste so etwas Altertümliches wie *Federbüchse* weichen. Nicht mehr existent ist allerdings das Bibliographische Institut in Leipzig. 1991 war es als GmbH eine Tochterfirma des Mannheimer Lexikonverlages Bibliographisches Institut und F.A. Brockhaus AG geworden. Das Ende kam mit dem Verkauf der Brockhaus-Markenrechte 2009. Baer erlebte den Übergang der Leipziger Redaktion mit zuletzt 60 Mitarbeitern nur noch aus der Ferne mit. Er ist seit 2008 im Ruhestand. Sein Kollege Scholze-Stubenrecht ist noch in Mannheim aktiv. (dpa)

## VOKABELN

- *Broiler*, m - бройлер; мясной цыпленок
- *Einzug halten* - входить, вступать, въезжать во что-л.
- *LPG* (Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft), f - сельскохозяйственный кооператив (ГДР)
- *hüben wie drüben* - как там, так и тут, т.е., в обоих немецких государствах
- *Federbüchse*, f - пенал, коробочка для перьев



Ein Duden in seiner neuen, überarbeiteten, Aufmachung, 25. Auflage (2009).



## GESELLSCHAFT

## TEURE SCHULRANZEN

Zum Schulbeginn steht der Kauf eines *Ranzens* an. Zumindest für die Eltern ist das leider selten ein Grund zur Freude, denn die Schultaschen sind eine preisliche und ästhetische Herausforderung.

Von Christoph Driessen

Hochsommer ist Hochsaison für Schulranzenkäufer. Unerfahrene können sich dabei auf eine böse Überraschung gefasst machen: Die Ranzen sind teuer. Für ein Markenmodell ist man schnell 200 Euro los. Einige Paten und Freunde kommen da schnell mit dem Rat, man müsse den Markenterror ja nicht mitmachen. Das stimmt natürlich. Aber leider werden die meisten Eltern von ihren Kindern anders erzogen.

Die Kinder wollen die überteuerten Ranzen. Un-be-dingt. Obwohl die Zahl der Schulkinder sinkt, steigen die Umsätze „im hochpreisigen Segment“, wie der Hersteller Hama („Step by Step“) bestätigt. Die Pressesprecherin: „Der erste Schultag ist für Kinder und Eltern ein wichtiges Ereignis, an dem Eltern gerne bereit sind, Geld auszugeben, um den Kindern ihren Wunschschulranzen zu kaufen.“ Sieh an, „gerne bereit“. Es gibt sogar schon Modelle auf Rädern, die man wie einen Koffer aus der Business Class *hinter sich herziehen* kann. Zumindest solange es nicht schneit. Aber bei erschwerten Witterungsverhältnissen lassen sich die Kofferträger unter den ABC-Schützen sowieso zur Schule chauffieren.

„Die Ranzen sind auf dem Schulhof ungefähr das, was für den Vater sein Auto ist“, erläutert der Pädagoge Prof. Volker Ladenthin von der Universität Bonn. „Im Grunde spiegeln sich hier die gesellschaftlichen Verhältnisse. Als einzelner kann man sich dem kaum entgegenstellen.“

## Preis- und Kulturschock

Und doch hat er zwei Empfehlungen für alle Ranzenträger-Sponsoren, die sich dem Gruppendruck nicht beugen wollen: „Die eine Empfehlung ist, etwas zu finden, was originell ist, was vielleicht eine Eigenheit hat, so dass Kinder sich dadurch anders profilieren können, um dieses Spiel um Geld nicht mitzumachen.“ Bei Sechsjährigen sei so etwas noch denkbar. Die zweite Empfehlung: Vorab einen *Elternabend* mit der Klassenlehrerin organisieren und eine gemeinsame Linie festlegen. Klingt gut. Aber jeder, der schon mal einem Elternabend beigewohnt hat, weiß, dass sich die Suche nach der gemeinsamen Linie schon bei Fragen wie Kleiderfarben oder Referendars-Abschiedsgeschenk-Beitrag als *zähes Ringen* erweisen kann.



Bild: pixello

Für Eltern ist der Kauf eines Schulranzens meist eine preisliche und ästhetische Herausforderung.

Es droht im übrigen nicht nur der Preisschock, wenn das designierte Schulkind seine Beranzung in Angriff nimmt. (Ja, man spricht in der Branche von „Beranzung.“) Ein Kulturschock ist ebenfalls garantiert. Man muss es doch mal aussprechen: Kinder

sind um vieles zu beneiden, aber nicht um ihren guten Geschmack. Zielstrebig greifen die Mädels zum kitschigsten Elfenmotiv und die Knaben zu Formel 1, muskelbepackten Actionhelden und Raubsauriern. Hier alles rosa, dort dunkelblau. Muss man da gegensteuern?

„Kinder in dem Alter haben einfach noch sehr rigide Geschlechterstereotypen“, antwortet Diplom-Psychologin Ilka Wolter von der Freien Universität Berlin. „Sie benötigen klare Informationen, um ihre Identität zu bestätigen, und deshalb wählen sie häufiger sehr stereotype Objekte.“ Kann man nix machen. Ladenthin weist allerdings darauf hin, dass viele Eltern die Rollenklischees auch noch fördern. Oft sei es ihnen gar nicht bewusst. Nach dem Muster: „Welchen von den rosa Ranzen hättest du denn gern?“

Manche Eltern reden sich ein, dass der hochpreisige Ranzen zumindest ein halbes Schülerleben lang halten wird. Und ja, das könnte rein theoretisch so sein. Die Lebenswirklichkeit sieht allerdings so aus, dass spätestens im fünften Schuljahr niemand mehr mit Prinzessin Lillifee und Käpt'n Sharky rumläuft.



Bild: pixello

Markenranzen sind bei Kindern beliebt.

Drittklässler Joshua (9) aus Köln bekennt sich momentan zwar noch zu seinem phosphoreszierenden Ranzen mit Schwertwal-motiv, weiß aber schon: „In ungefähr einem Jahr nehme ich eine andere Tasche, eine schwarze oder eine grüne.“ Warum? „Weil die Großen das alle haben. Ich möchte nicht peinlich sein.“ (dpa)

## VOKABELN

- *Ranzen, m - ранец* (зд.: школьный)
- *hinter sich herziehen* - тянуть, катить за собой (зд.: ранец на колесах)
- *Elternabend, m - родительское собрание*
- *zähes Ringen* - упорная борьба за что-л.
- *muskelbepackt* - мускулистый, атлетический

## KOLUMNE

## KRIMINELLE ENERGIE UND UNTERNEHMERTUM



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Wenn man die Zusammenhänge der Welt ergründen will, braucht es mutige Menschen, die gewagte Thesen in die Welt setzen. Ich möchte solch ein mutiger Mensch sein und behaupte jetzt mal ganz frech: Kriminelle Energie und Unternehmertum liegen nah beieinander! Na, was sagen Sie nun?

Womöglich ist das gar nicht so gewagt, sondern *kalter Kaffee*, schon vielfach behauptet und bewiesen und ruft nur ein müdes Gähnen hervor. Aber in meiner Vorstellung, in der ich diesen einfachen aber *ketzerischen* Satz durch ein Mikrofon vielen Konferenzteilnehmern entgegenhalte, geht ein Raunen und Murren durch die Menge. Alle – wir befinden uns übrigens immer noch in meiner Vorstellung – werten und wüten mir entgegen, um viele Jahre später

einzusehen, dass ich damals nämlich doch Recht hatte. So erging es auch Darwin, Einstein, Mozart ...

Ich will aber den Ruhm nicht vor dem Beweis ernten, nun also zu meiner These, die mir wie ein *Geistesblitz* in den Sinn schoss. In einem Gespräch über Russland bedauerte eine Burjatin, dass die Perestrojka, so begrüßenswert sie sei, viele Menschen, darunter einige ihrer Freunde, ins Verderben geführt hat, weil sie nach der Systemumstellung keinen passenden Platz für sich gefunden haben. *Not macht erfinderisch*, und so fanden sie mit viel Kreativität im Unternehmertum lukrative Einnahmequellen, die jedoch in der Kriminalität liegen. Das Beispiel: An der einzigen Straße von Ost nach West Schranken zu errichten und Autohändlern Wegesoll abzuknöpfen. Ja, das ist nicht richtig.

Aber es ist trotzdem auch kreativ und zeigt Unternehmertum. Der Vergleich ist schnell gezogen: Man entdeckt Marktlücken, gute Gelegenheiten, Geldquellen, entwickelt Strategien, Kreativität und Innovationsorientierung, Flexibilität, Risikobereitschaft usw. Hierzu passt auch meine lang gehegte These, dass es in Staaten, wo es keine gute *Mittelstandsförderung*

gibt, nicht gut läuft mit der legalen Wirtschaft und die Transformation in neue und geordnete Strukturen per se nicht klappen kann. Denn in solchen Verhältnissen breitet sich stets ratzfatz ein mehr oder weniger verdecktes Kleinkriminellentum aus, das sich, je länger man es gewähren lässt, desto schwerer einfangen lässt. Es will eben ausgebeutet werden, das unternehmerische Potenzial. Und gibt man ihm keinen Raum inklusive Aufmerksamkeit und Anerkennung (denn wir wissen ja in den Tiefen unserer Herzen: Verbrecher brauchen auch nur ein bisschen Liebe), sucht es sich sowieso seine Wege und Kanäle.

Denn, und jetzt gehe ich noch einen Schritt weiter: Unternehmerisches Potenzial ist im weiteren Sinne aggressives Potenzial. Dabei ist aggressives Potenzial natürlich nicht als schlechte Eigenschaft zu verstehen, sondern eine natürliche, die jeder Mensch innehat, die man zum Überleben braucht und die den Menschen in Bewegung setzt. Normal, natürlich und gesund. Es ist eben die Frage, wie man das auslebt.

Würden mich Regierungschefs um meinen Rat fragen, würde ich ihnen zuflüstern: Machen Sie eine gute *Mittelstandsförderung*,

der Rest folgt dann schon irgendwie. Dann können manche Menschen ihr aggressives Potenzial als unternehmerisches Potenzial in ihrer eigenen Firma austoben und würden sogar noch anderen Menschen mit weniger aggressivem und unternehmerischem Potenzial Arbeit geben, und alles wäre geritzt.

Aber auf mich hört ja keiner.

## VOKABELN

- *kalter Kaffee* - давно известная, мало интересная истина
- *ketzerisch* - еретический (также перен.)
- *Geistesblitz, m - остроумие*
- *Not macht erfinderisch* - соотв.: голя на выдумки хитра
- *Mittelstandsförderung, f - поддержка, поощрение среднего класса*

## UNTERNEHMEN

## BERLIN MISCHT DIE INTERNET-BRANCHE AUF

Berlin ist wieder Frontstadt. Im Stadtteil Mitte entwickeln junge Internet-Firmen neue Ideen und Projekte. Bei den *Hinterhaus-Startups* klopfen internationale Investoren an, die sonst vor allem im Silicon Valley unterwegs sind. Der Trend hat seinen Höhepunkt noch vor sich.

Von Peter Zschunke

Bei Umsatz und Gewinn können die jungen Berliner Startups nicht mithalten mit den IT-Unternehmen in München, Böblingen oder Hamburg. Gemessen an *Gründergeist* und Innovationskraft aber ist die deutsche Hauptstadt weit vorn und sorgt auch international für *Furore*. An der Schönhauser Allee oder am Alex gebe es „in jedem Hinterhaus fünf, sechs Startups“, sagt der Vorstandschef von mag10 Publishing, Jochen Wegner, in einem Café in Berlin Mitte. Zu seinem eigenen Projekt einer Plattform für Publikationen auf Tablet-Computern hält er sich bedeckt – „wir sind gerade in einer Investorenrunde“.

Diesen Satz bekommt man zurzeit häufiger bei jungen Internet-Firmen zu hören. Auf der Suche nach neuen Investitionsmöglichkeiten klopfen internationale Investoren bei den Hinterhaus-Startups an. „Man braucht gar nicht viel Geld, um herauszufinden, ob eine Idee erfolgreich sein wird oder nicht“, erklärt Simon Levene, Partner bei der Londoner Investmentfirma Index Ventures, die im Juni junge Internet-Unternehmer zu einer Grillparty in Berlin eingeladen hat. Am Anfang genüge eine Investition von einigen hunderttausend Euro. „Sobald ein Unternehmen dann beginnt, *Zugkraft* zu entfalten, werden für das weitere Wachstum ein paar Millionen Euro benötigt.“

### Quicklebendige Startup-Szene

In dieser zweiten Phase sind bereits die 6Wunderkinder angekommen – eine Ausnahme in der quicklebendigen Startup-Szene der Hauptstadt, da die sechs Gründer ihre Wurzeln in der Region haben. Der 25-jährige CEO Christian Reber kommt



Gemessen an *Gründergeist* und Innovationskraft ist die deutsche Hauptstadt weit vorn und sorgt auch international für *Furore*.

aus Brandenburg an der Havel und studierte in Berlin erst Informatik und Mathematik, dann International Management. „Unser Ziel ist, nach SAP mal wieder einen Technologiekonzern in Europa oder Deutschland aufzubauen, und unser Anspruch ist, global funktionierende Software zu entwickeln, aus Berlin heraus.“

*Angesiedelt* sind die 6Wunderkinder im 3. Stock eines Hinterhauses in Berlin-Mitte. Dort wird vor allem Englisch gesprochen. 25

Entwickler und Grafiker arbeiten an einem ehrgeizigen Software-Projekt für die Zusammenarbeit im Internet – die bis Ende des Jahres angekündigte Plattform Wunderkit werde bislang nicht bekannte Möglichkeiten im Bereich der Produktivität bieten, sagt Jessica Erickson, die bei den Wunderkindern als Mädchen für alles tätig ist. Erstes Produkt der vor einem Jahr gegründeten Firma ist der Aufgabenplaner Wunderlist. Für die Nutzung dieses kostenlosen Angebots haben sich in gut neun Monaten weltweit eine Million Menschen angemeldet.

Die 27-jährige Amerikanerin Erickson ist aus New York nach Berlin gekommen. Schon dort habe sie von der Berliner Startup-Szene gehört, von Soundcloud, was den Berlin-Hype wahrscheinlich ausgelöst habe, sagt sie im Gespräch mit der Nachrichtenagentur dpa. Die Plattform für den Austausch von Musik wurde im August 2007 von den beiden Schweden Alex Ljung und Eric Wahlforss in Berlin gegründet.

### „Berlin ganz toll für Entwickler“

Diese waren mit die ersten in dem Trend, dass internationale Startups Berlin als Standort wählen, weil die Stadt jung, hip und „cutting-edge“ ist, also an vorderster Front steht. „Wir haben uns bewusst für Berlin entschieden, weil wir dachten, dass wir hier die besten Entwickler bekommen“, sagt Mag10-CEO Wegner. „Inzwischen bewerben sich bei uns Leute aus allen möglichen Erdteilen, die gehört haben, dass Berlin für Entwickler ganz toll ist. Ein junger Brite ist zu uns gezogen aus London, der war innerhalb von zwei Wochen komplett integriert, inklusive Freundin, und ist begeistert von dem *Nachtleben* hier – und das will etwas heißen, wenn man aus London kommt.“

„Es gibt sehr wenige Orte in Europa, die eine solche Dynamik haben wie Berlin“, sagt Investor Levene. Vergleichbar sei noch London, aber dort sei es weitaus teurer, eine neue Firma zu gründen. Weltweit sei nur das Silicon Valley für Internet-Startups wichtiger – in Kalifornien sei schon die zweite oder dritte Generation am Werk, während in Berlin noch die erste Generation am Start sei.

### Zeit für einen Wandel

Dabei hat es auch in Deutschland schon vor gut zehn Jahren erfolgreiche Internet-Startups gegeben. Zu den Pionieren gehörten die Brüder Alexander, Marc und Oliver Samwer, die 1999 nach dem Vorbild von Ebay das Auktionshaus alando.de gründeten – und nach sechs Monaten für 43 Millionen Dollar an Ebay verkauften.

In Anspielung an dieses Modell haben die 6Wunderkinder in ihrem Blog zu einer „Anti-Copycat-Revolution“ aufgerufen. Sie wenden sich dagegen, ein in den USA erfolgreiches Internet-Projekt lediglich zu kopieren und unter anderem Namen zu vermarkten, um dann schnell einen Käufer zu finden: „Das ist Geschichte, nun ist es Zeit für einen Wandel.“

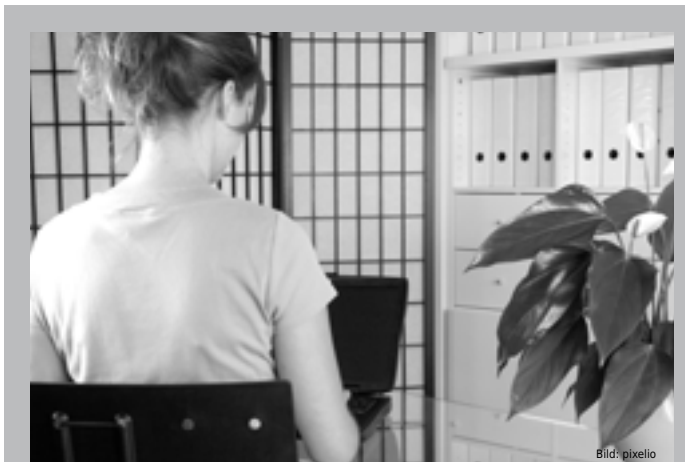
Das Copycat-Modell sei grundsätzlich eine legitime Möglichkeit, um an Geld zu kommen, erklärt der Investor Levene. Index Ventures sei aber mehr daran interessiert, ein Unternehmen mit neuen Ideen über längere Zeit hinweg zu begleiten. Dazu gehören neben Soundcloud auch die Berliner Startups Amen und Readmill, ein Soziales Netzwerk für Lesereferenzen.

„Lange Zeit waren wir in Deutschland nicht aktiv“, sagt Levene im Gespräch mit der Nachrichtenagentur dpa. „In den letzten 12 bis 18 Monaten sind wir dann mit viel Enthusiasmus zurückgekehrt.“ Und der Startup-Boom in Berlin habe seinen Höhepunkt noch vor sich.

Neben den im internationalen Maßstab vergleichsweise geringen *Lebenshaltungskosten* werden die kreativen Köpfe, unter ihnen viele talentierte Entwickler aus Osteuropa, von der Club- und Kunstszene in Berlin angezogen. „Ich habe in Seoul gelebt und in London, in New York und Minneapolis und anderswo auf der Welt“, erklärt Jessica Erickson. „Aber ich kann wahrhaft sagen, dass Berlin die coolste Stadt ist, in der ich bisher gelebt habe.“ (dpa)

## VOKABELN

- *aufmischen* - разг.: дать импульс развитию, стимулировать
- *Hinterhaus-Startups, pl* - новые интернет-фирмы в старых постройках
- *anklopfen* - перен.: делать (осторожный) запрос
- *mithalten* - участвовать; идти наравне с кем-л.
- *Gründergeist, m* - дух предпринимательства
- *für Furore sorgen* - создавать предпосылки для фуро́ра, ажиотажа
- *Zugkraft entfalten* - идти в гору, крепнуть
- *angesiedelt* - поселённый, размещённый
- *Nachtleben, n* - ночная жизнь
- *geringe Lebenshaltungskosten* - низкий, недорогой; прожиточный минимум



### „Weiblicher Nachwuchs wichtig für IT-Industrie“

Die IBM-Deutschland-Chefin Martina Koederitz setzt bei den großen Zukunftsthemen der Computer- und Softwarebranche auch auf mehr Weiblichkeit. „Natürlich wird es wichtig sein, dass wir nicht nur Männer, sondern eben auch zunehmend weibliche Talente dafür begeistern können, aktiv mitzugestalten“, sagte Koederitz. Seit Mai steht sie als erste Frau an der Spitze der Deutschland-Tochter des Technologiekonzerns.

Den Beruf attraktiver für Frauen zu machen, könne aber nicht im Handumdrehen gelingen. „Die Historie war – vielleicht auch von der ganzen Ausbildung her – prädestiniert für ein männlich dominiertes Bild“, sagte die Top-Managerin, die in der Führungsetage nur Männern gegenübersteht und nicht groß über eine Frauenquote reden möchte.

Als zentrale Zukunftsthemen nannte Koederitz Energie, Mobilität, Gesundheit, Telekommunikation und Handel. IBM spüre, dass aktuell verstärkt in der Energiebranche, Autoindustrie, Telekommunikation und dem Gesundheitsbereich investiert werde. Zahlen zum Geschäftsverlauf in Deutschland nennt das Unternehmen prinzipiell nicht. „Wir haben im zweiten Quartal positiv zum Gesamtergebnis des Unternehmens beitragen können“, sagte sie. „Was uns in Deutschland von anderen Regionen unterscheidet, ist vor allem der starke deutsche Mittelstand.“

Viele der großen Zukunftsfragen seien noch offen. „Wir wissen heute alle nicht, wie das Thema Mobilität künftig aussehen wird. Wir kennen die ambitionierten Ziele, wie viele E-Autos bis 2020 im Markt sein sollen. Wir erkennen die Chancen der Nutzung hinsichtlich regenerativer Energien.“ Zentral sei: „Wie schauen jetzt wirklich die nächsten Umsetzungsziele aus und welche Herausforderungen werden auf dem Weg dorthin noch zu bewältigen sein?“ (dpa)

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ



Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

**НАЙДИ**

**И РАСКРАСЬ**

Ш	Х	Ә	Т	Ь	В	О	Ү	Х	Н	К	Ә	К
Л	Ө	Ғ	А	Е	Ч	Ь	Т	Й	Щ	Ц	К	П
Х	З	Ж	С	Х	А	Г	Ш	Л	І	Ф	Ү	І
Т	Г	Ү	Ң	Ү	Н	К	Н	Ү	Е	Ь	Ю	Р
О	Ң	Ө	У	Д	А	Ғ	Щ	Ж	Ь	Г	Х	М
К	А	З	Ы	Т	М	Й	Е	Б	Ф	Д	Е	Ф
Ө	Х	І	Ә	Ғ	Қ	Ч	В	Т	О	Г	С	Н
Ш	Ь	Р	Х	П	Х	Ы	П	Ч	Л	Ь	Э	П
Е	Н	Ь	Ы	О	Н	Ч	Ш	У	З	Ү	Ө	Ф
Т	Ғ	Қ	Е	Д	Ь	У	Я	Ф	Ч	К	К	Ү
Т	Э	П	Л	Ә	Ы	И	Ц	Н	Т	Ю	І	Ж
А	Е	О	Д	Ж	Е	С	Ж	Г	Э	Ң	Ш	Э
Р	Т	К	Ы	Ш	Ң	Ү	Ц	Я	Ю	Й	Ү	О



кухня – асхана  
посуда – ыдыс  
холодильник – тоңазытқыш  
терка – үккіш  
поднос – леген  
мясорубка – еттартқыш  
дуршлаг – кәкпір



ФОТОРЕПОРТАЖ

## ОЧЕВИДЦЫ ДЕПОРТАЦИИ



Продолжение в следующих номерах.

**DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:**

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Кристина Карманн  
 Специалист в экономике СМИ:  
 Антони Ритшель  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 1334. 26 августа 2011 г. № 34 (8498).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Мухоморова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

**ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414**

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentova  
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1334.  
 26. August 2011. Nr. 34/8498.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.